Retocar un libro digital en formato epub con Calibre

Gustavo Sánchez Muñoz

(Noviembre de 2010)

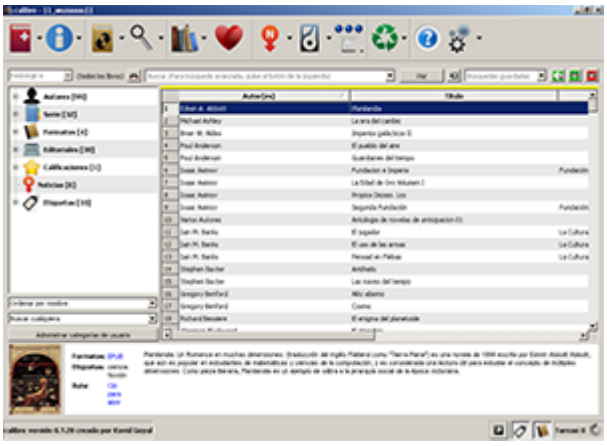
Si queremos retocar o modificar un libro digital en formato epub, veremos que las herramientas más conocidas —especialemente InDesign o Dreamweaver— no permiten hacerlo de forma fácil (o no lo permiten de ninguna forma, para qué engañarnos). No hay manera de hacerlo… ¿O sí?

Pues sí. Se puede modificar y retocar un libro en formato epub de manera relativamente sencilla con el programa gratuito y multiplataforma Calibre para la gestión de lecturas digitales, que es una herramienta más a disposición de los maquetadores digitales.

Un ejemplo sencillo

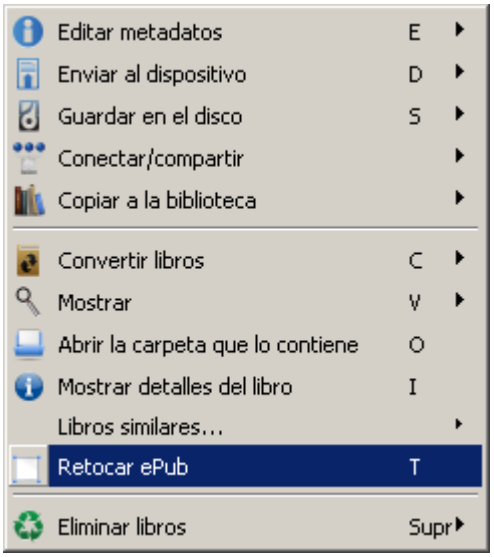
Supongamos que tenemos un libro digital que formalmente es una guarrería: Cada final de línea tiene un retorno de carro, los tamaños y tipos de los textos varían sin orden alguno, la estructuración es inexistente… Hay que limpiarlo y ponerlo en orden.

Si intentásemos volcarlo a InDesign, veríamos que, sin entrar en detalles, no es un asunto fácil. Y con Dreamweaver, pasa casi lo mismo. Probemos con Calibre.

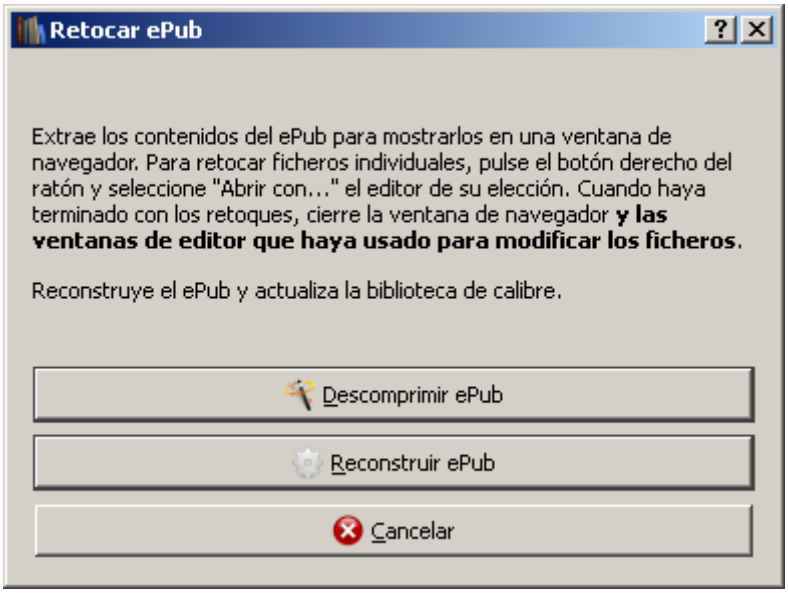


Abrimos el programa, donde estará la biblioteca con nuestros libros.

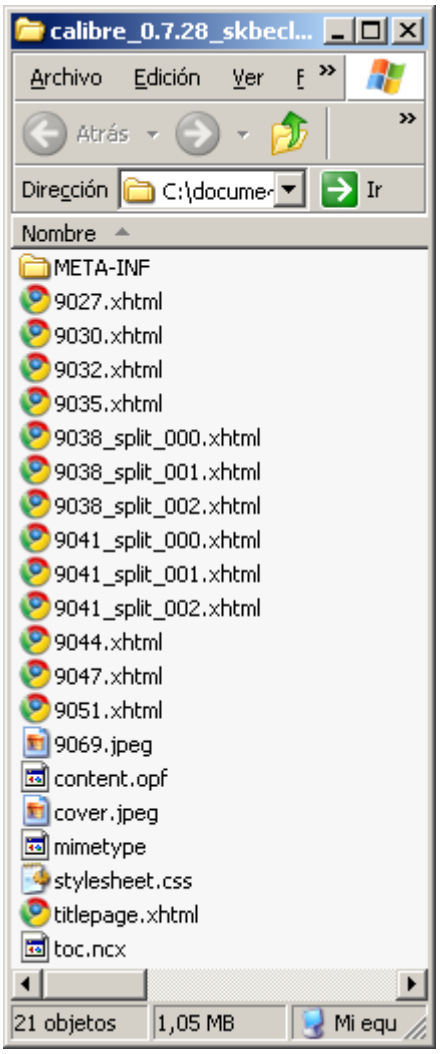
Nos vamos a la opción "`Añadir libros`" e importamos a la biblioteca el libro que queremos retocar.



Una vez que tengamos el libro, ponemos el cursor encima de su nombre y, con el botón derecho, llamamos al menú contextual que se ve en la imagen de arriba. Allí tenemos la opción "`Retocar ePub`".



Al activarla, aparece la ventana de advertencia que vemos arriba. Proseguimos con la opción "`Descomprimir ePub`".



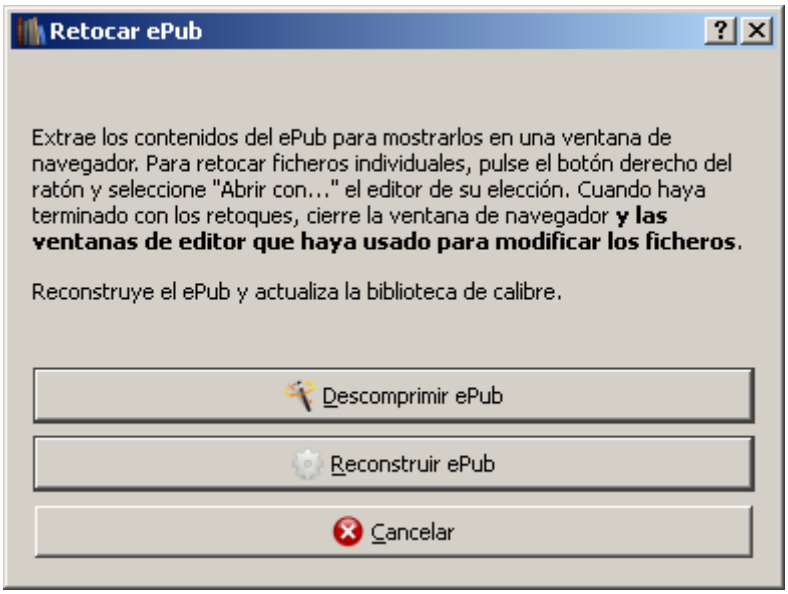
Lo que aparece es una ventana con el contenido de la carpeta comprimida que es el archivo epub. Basta con que nos vayamos a los archivos que queramos retocar de todos los que componen el epub.

```
<p class="calibre2"><span>--Mucho.</span></p>
e envidia siento por ti! --exclamé--. ¡Cómo me gust
as bellas mujeres tanto como me apeteciera. Jamás e
ıs!</span></p><p class="calibre2"><span>--Buen
mal en que les eches una pequeña ojeada. Pareces se
.></p><p class="calibre2"><span>--Soy Tor-dur-b
><p class="calibre2"><span>--¿Cómo? ¿Eres tú Tor
:/span></p><p class="calibre2"><span>--Sí, ese sc
```

Como las más de las veces, lo que vamos a querer retocar es el contenido (que es formato XHTML) o las hojas de estilo CSS, lo que usaremos es un editor de texto sencillo. Y, como las más de las veces lo que querremos hacer es búsquedas y cambios másicos, preferiremos usar un editor de texto que incluya la opción de buscar y cambiar usando expresiones regulares (GREP). Por eso, yo suelo editar los textos con JEdit, un procesador de texto gratuito para programadores (pero es simplemente una elección personal). Podríamos usar cualquier otro como

OpenOffice o el mismo InDesign (copiando y pegando el texto y como editor de textos, no para maquetar)

Supongamos que el texto viene lleno de basura como miles de etiquetas absurdas, retornos de carro a final de línea, etc... Las procesamos y limpiamos con los mencionados cambios GREP, guardamos el texto y lo cerramos.



Cerramos la carpeta (es importante no olvidarlo), volvemos a la ventana de diálogo de aviso de Calibre y pulsamos a opción "`Reconstruir epub`".

Si queremos ver cómo han quedado los cambios, pulsamos la opción "`Mostrar`" de la ventana principal de Calibre y podremos consultar el libro como un usuario normal.

Tan simple como eso. Ahora sólo hay que aprender un poco de HTML y de la estructura básica del formato epub. Y no es *tan* difícil.

¿Y Dreamweaver?

Si Dreamweaver es uno de los programas de referencia para crear y editar archivos en XHTML, ¿porqué no lo he mencionado?

Mi opinión (personal e intransferible): Dreamweaver es un gran programa, pero no es *el programa* en el sentido en el que, por ejemplo, Photoshop sí lo es. Hay cosas que Dreamweaver hace *muy bien,* pero hay cosas para las que Dreamweaver no es necesario o incluso, para las que no es conveniente.

Si hubiera querido retocar un libro con tablas y un diseño de XHTML complejo, es posible que hubiera usado Dreamweaver del mismo modo que JEdit (o cualquier programa similar). Pero para limpiar grandes cantidades de código *sucio*, JEdit con su capacidades GREP es mucho más rápido y sencillo que Dreamweaver una vez que aprendes las cuatro reglas básicas.

No siempre hace falta un cañón para cortar rebanadas. A veces una sencilla navaja lo hace mejor.